

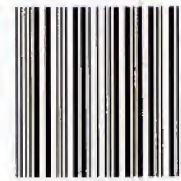


ராபர்ட் க்ராஸ் 1925 ம் ஆண்டு அமெரிக்கா நாட்டில் பிறந்தவர். குழந்தை இலக்கிய எழுத்தாளர், ஓவியர், பதிப்பாளர் என பல முகங்களைக்கொண்டவர். 12 வயது முதல் 'தி நியூயார்க்கர்' என்ற பத்திரிக்கையில் கார்ட்டூன் வரைந்து தரும் வாய்ப்பைப் பெற்றார். 200 க்கும் அதிகமான குழந்தை புத்தகங்களை எழுதி படங்களும் வரைந்தவர். 'விண்ட் மில் பூக்ஸ்' எனும் பதிப்பகத்தை ஆரம்பித்து நல்ல பல சிறுவர் புத்தகங்களை பதிப்பித்தவர்.

கேரட் அளவு உயரமில்லாத ஒரு முயலைப் பார்த்திருக்கிறீர்களா? பூவை விடவும் சிறிதான அந்த முயல் எதிர்கொண்ட பிரச்சனைகள் ஏராளம். வீட்டுக்கு எதிரில் வசித்த மற்ற முயல்கள் ஏளனம் செய்து பேசின. சண்டையிட்டன. கடைசியில் ஒரு நாள், அந்தக் குட்டியுண்டு முயலுக்குத் தெரியம் எங்கிருந்து வந்ததோ தெரியவில்லை. வம்பு பேசி வாயடித்த முயல்களை அடித்தே விரட்டியது. அப்பா முயலை வியப்பில் ஆழ்த்திய குட்டி முயலின் கதையை வாசியுங்கள் அன்புக் குழந்தைகளே!

thamizhbooks.com பாரதி புத்தகாலயம் புத்தகம் பேசுது

₹ 30/-



BOOKS
FOR
CHILDREN

உலகப் புகழ்பெற்ற சிறார் சித்திரக்கதை



குட்டியுண்டு முயல்

THE LITTLEST RABBIT

By Robert Kraus



ராபர்ட் க்ராஸ்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ

BOOKS
FOR
CHILDREN

சுட்டியுண்டு முயல்

THE LITTLEST RABBIT

By Robert Kraus

ராபர்ட் க்ராஸ்

தமிழில்: கொ.மா.கோ.இளங்கோ



KUTTYUNDU MUYAL (In Tamil)
English Original: THE LITTLEST RABBIT

Author: ROBERT KRAUS
Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango
First Published: November, 2017
Thanks to: BGVS
Published by

BOOKS FOR CHILDREN
in print of Bharathi Puthakalayam
7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018
Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

குட்டியுண்டு முயல்

ராபர்ட் க்ராஸ்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

முதல் பதிப்பு: நவம்பர், 2017

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



விற்பனை உரிமை

திருவல்லிக்கேணி: 48, தேரடி தெரு | பெரும்புரம்: 52, கைஸ் ரோடு

வடபுறம்: பேருந்து நிலையம் எதிரில் அடையார் ஆனந்தபவன் மாடியில்

ஈரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை | திண்டுக்கல்: பேருந்து நிலையம்

நாகை: 1, ஆரியபத்தியிள்ளை தெரு | திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை

திருவாரூர்: 35, நேதாஜி சாலை | சேலம்: பாலம் 35, அத்தவத ஆஸ்ரமம் சாலை,

சேலம்: 15, வித்யாலயா சாலை | கரூர்: நாரத கானசபா அருகில் (Near TNGE - Office)

அருப்புக்கோட்டை: 31, அமலாபாயர் மகால் | நெடுவேலி: சி.ஆ.டி.யு. அலுவலகம்,

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சர்வோதயா மெயின்ரோடு,

சுன்னார்: N.K.N வணிகவளாகம் பெட்டோர் | சோங்கற்பட்டி: டி., ஜி.எஸ்.டி சாலை

விழுப்புரம்: 26/1, பவானி தெரு | திருநெல்வேலி: 25A, ராஜேந்திரநகர், பாண்டையங்கோட்டை

விருதுநகர்: 131, கச்சேரி சாலை | தூம்பகோணம்: ரயில் நிலையம் அருகில்

வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேஸ் மிடி, சத்துவாச்சாரி | பேருந்து நிலையம் அருகில்,

தஞ்சாவூர்: கார்த்திகி வணிக வளாகம் கார்த்திகி சாலை | விருதாச்சலம்: 51A, ஆலடி ரோடு

திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கரூர் புறவழிச்சாலை | புழனி: பேருந்து நிலையம்

தேனி: 12.பி. மீனாட்சி அம்மாள் சந்து, இமால் தெரு | கோவை: 77, மச்சக்களப்பாளையம் ரோடு,

பேரமேடு | தி.மலை: முத்துமான் நகர், | நாகர்கோவில்: 699, கே.பி.ரோடு, ஆர்.வி.பூம், 94434 5011

சிதம்பரம்: 22A/18B தேரடி கடைத் தெரு, கீழ்விதி அருகில்

இலங்கை, மலேசியா... இலங்கை, மலேசியா...

thamizhbooks.com 9444960935

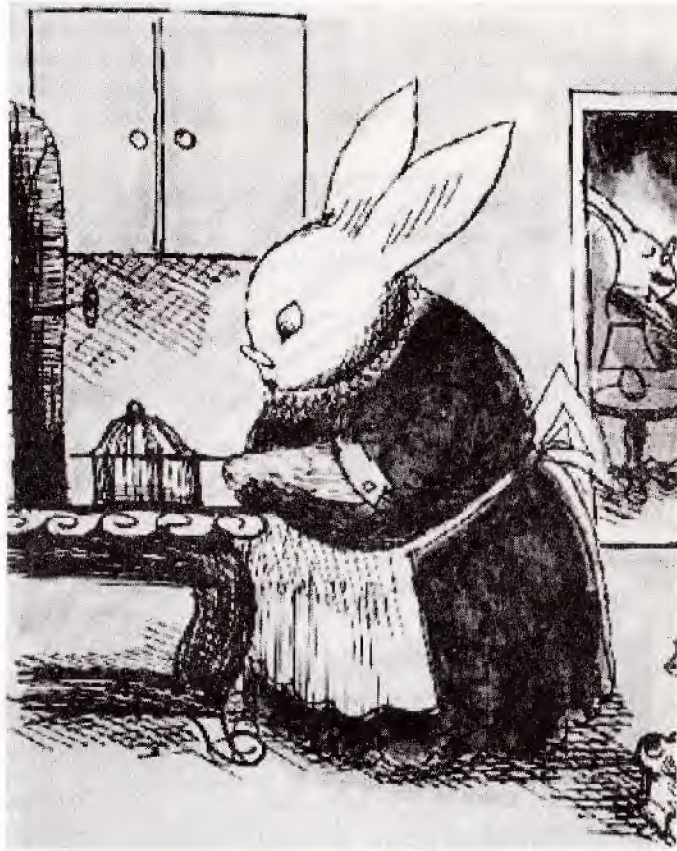
ரூ.30/

அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 02



எல்லோரும் என்னை விடப் பெரியவர்கள்.

Everybody is bigger than I am.



என் அம்மா,
என் அப்பா.

My mother. My father.



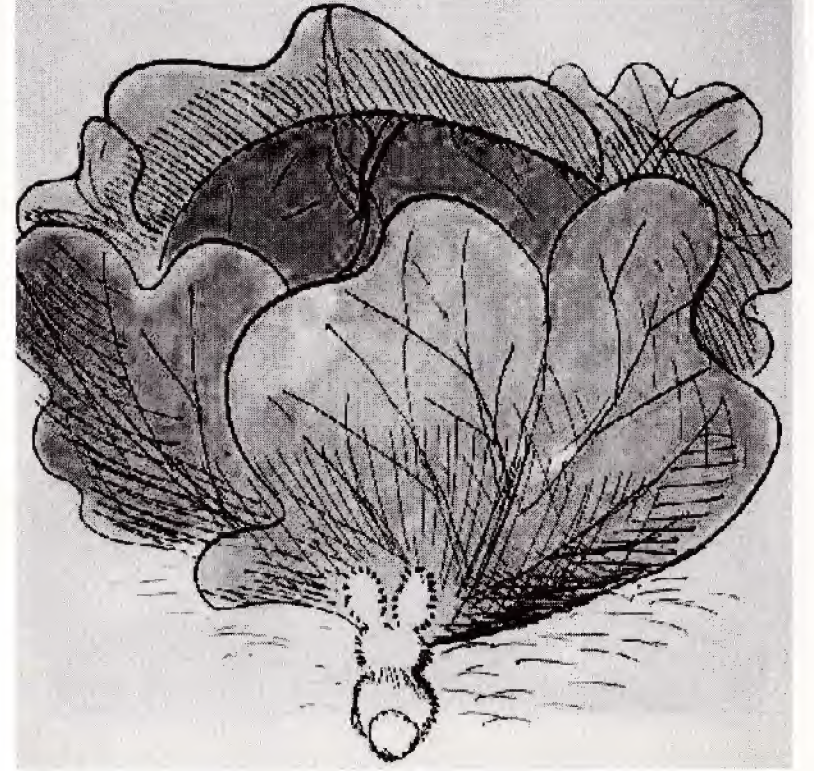
என் அப்பா பருமனாக இருப்பார்.

My father is enormous.



ஒரு கருஞ்சிட்டுக் குருவி என்னைவிடப் பெரியது.

A Robin is bigger than I am.



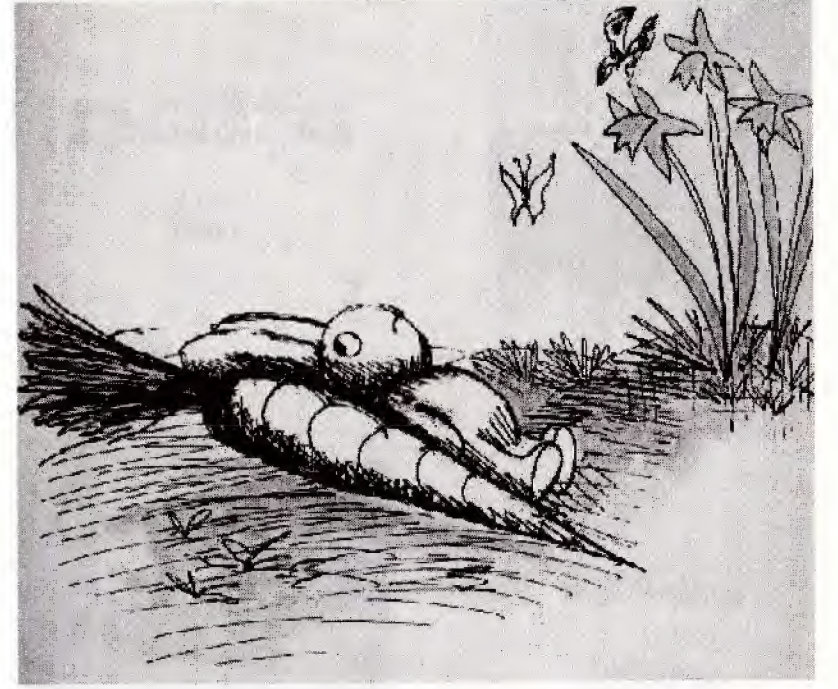
ஒரு முட்டைக்கோஸ் என்னைவிடப் பெரியது.

A cabbage is bigger than I am.



அதுபோலவே ஒரு மரமும்.

So is a tree.



ஆனால், நான் ஒரு கேரட் அளவு
மட்டுந்தான் உயரமாக இருக்கிறேன்.

But I'm almost as big as a carrot.



நான் சாப்பிடுகிறேன்

I eat



நான் சாப்பிடுகிறேன்

I eat

தூங்குகிறேன்

And sleep



தூங்குகிறேன்

And sleep



விளையாடவும் செய்கிறேன்.

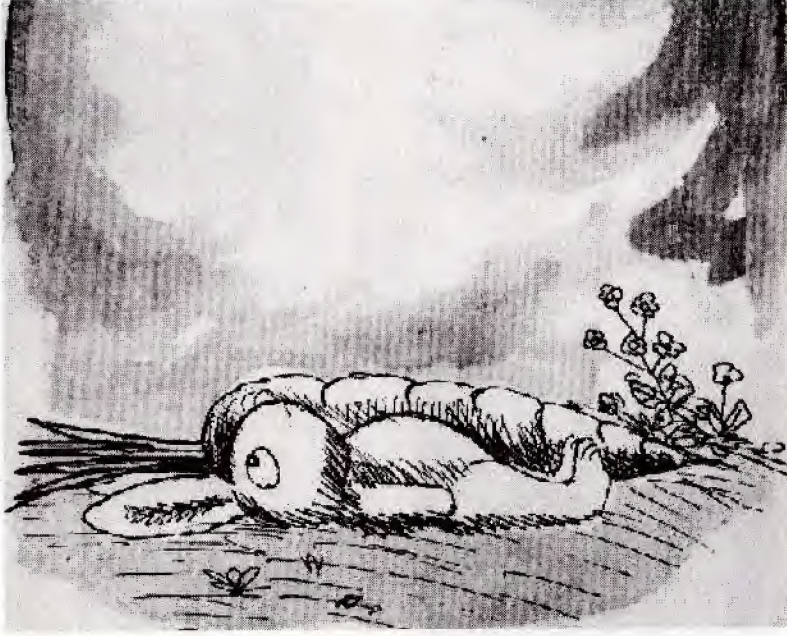
And play.



விளையாடவும் செய்கிறேன்.

And play.





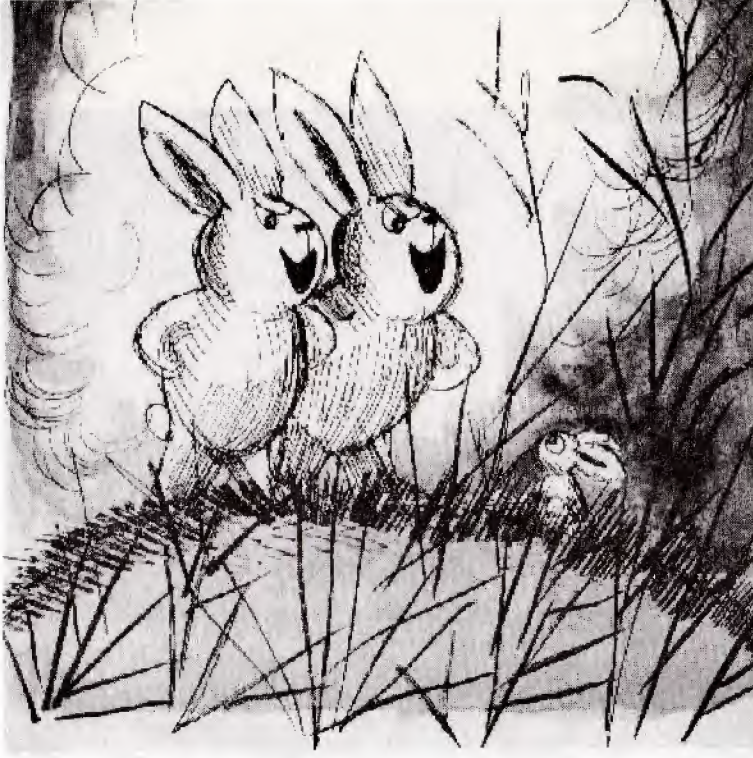
ஒவ்வொரு நாளும் நான், “என்னை அளவு எடுத்துப்
பார்க்கிறேன்.” கேரட்டைவிட
உயரமாக வளரவே இல்லை.

But when I measure myself each day,
I'm still only almost as big as a carrot.



அக்கம் பக்கத்தில் வசிக்கும் முயல்கள், என்னுடன்
சண்டையிடுகின்றன. கேலி பேசுகின்றன.

Other rabbits in the neighbor hood punch and tease me.



“ஓடிப் போ, நீ குட்டியூண்டு முயல்,” என்கின்றன.
நான் எதிர்த்துப் பேச முடியுமா?
நான், மிகவும் சிறிய முயல்.

“Nya, nya, littlest rabbit,” they say.
What can I say?
I am the littlest rabbit.



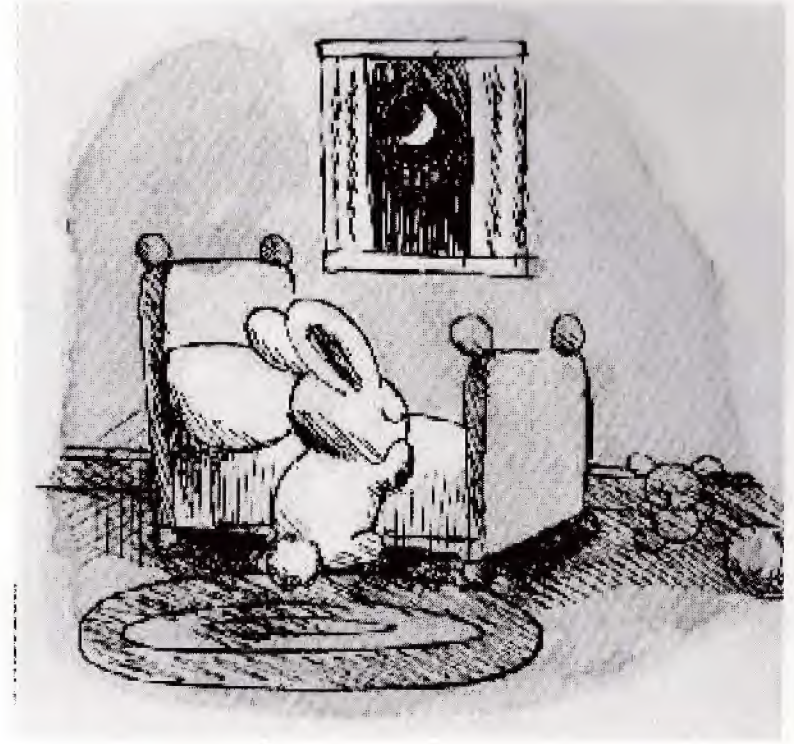
அம்மா, என்னைக் கட்டி அணைத்துக்கொள்வார்.
“நான், எனது குட்டி முயலை நேசிக்கிறேன்,”
என்று சொன்னார்.
கன்னத்தில் முத்தம் தந்தார்.

My mother hugs me.
“I love my little rabbit,” she says.
And she gives me a big kiss.



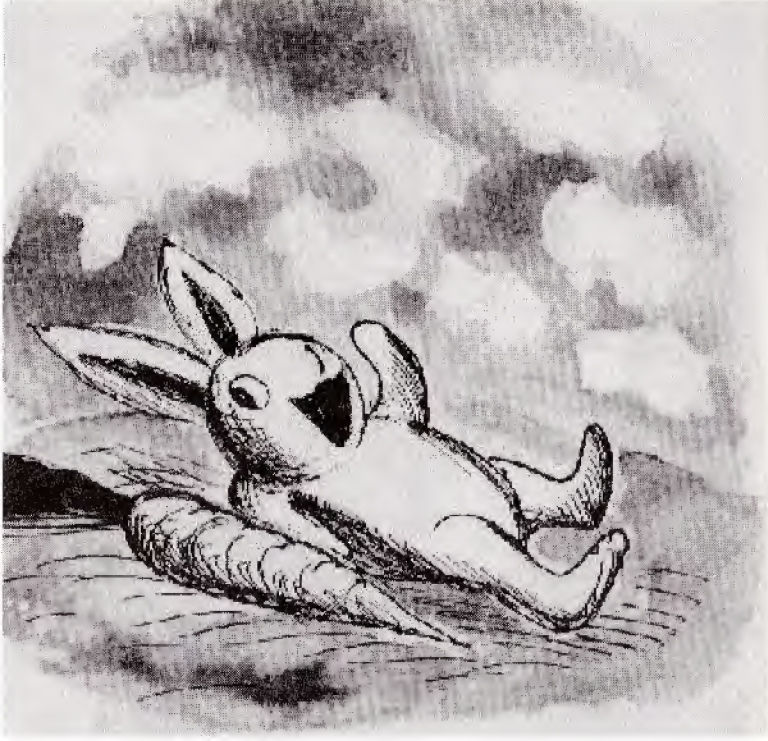
“என் வீட்டுப் பெரிய மனிதன் இன்று எப்படி இருக்கிறான்?” என்று அப்பா கேட்கிறார். ஆனால், நான் ஒன்றும் பெரிய மனிதன் இல்லை என்பது எனக்குத் தெரியும்.

My father says, “How is my big fellow today?”
But I know I’m not a big fellow.



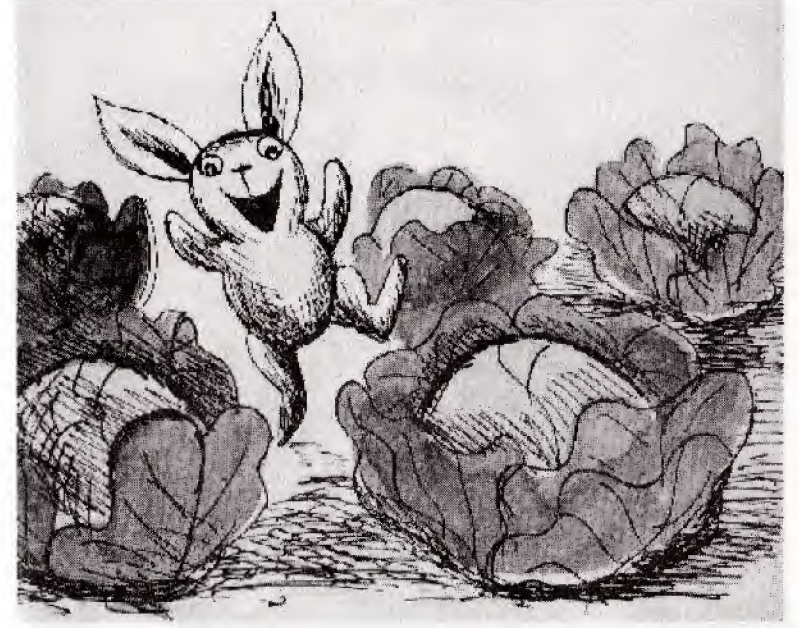
ஒவ்வொரு இரவும் நான் கடவுளிடம்
வேண்டிக் கொள்கிறேன்.
நான் பெரியவனாக வளர வேண்டும்
என்று கேட்கிறேன்.
(அல்லது குறைந்தபட்சம் பெரிய முயல்களின்
உருவத்தை சுருக்க வேண்டும்.)

Every night, when I say my prayers,
I ask to grow bigger.
(Or at least to have the big rabbits shrink.)



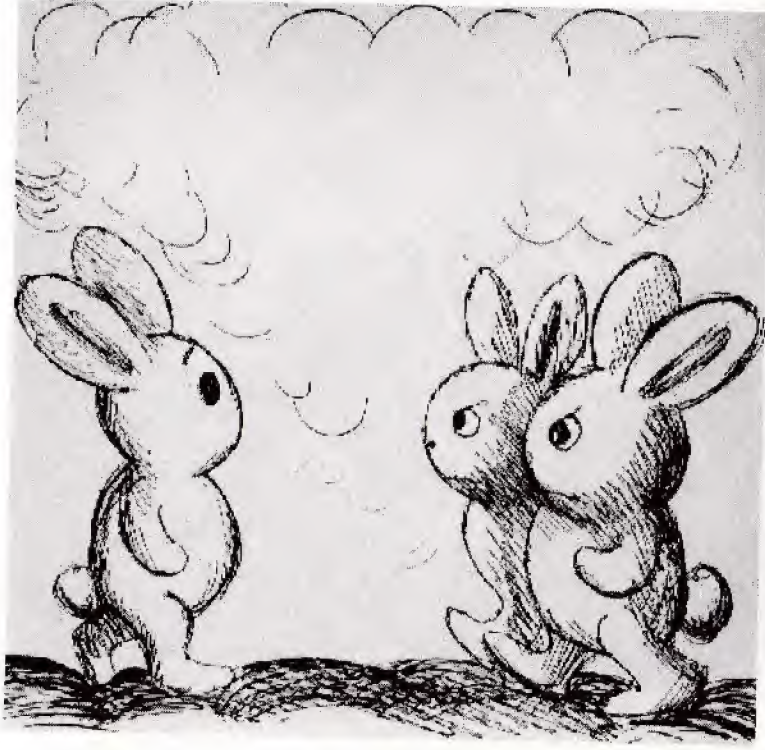
அன்று ஒரு நாள், என் பிரார்த்தனைக்கு
பதில் கிடைத்தது.
நான் கேரட்டைவிடப் பெரியவனாக
வளர ஆரம்பித்தேன்.

On day, my prayers are answered.
I am bigger than the carrot.



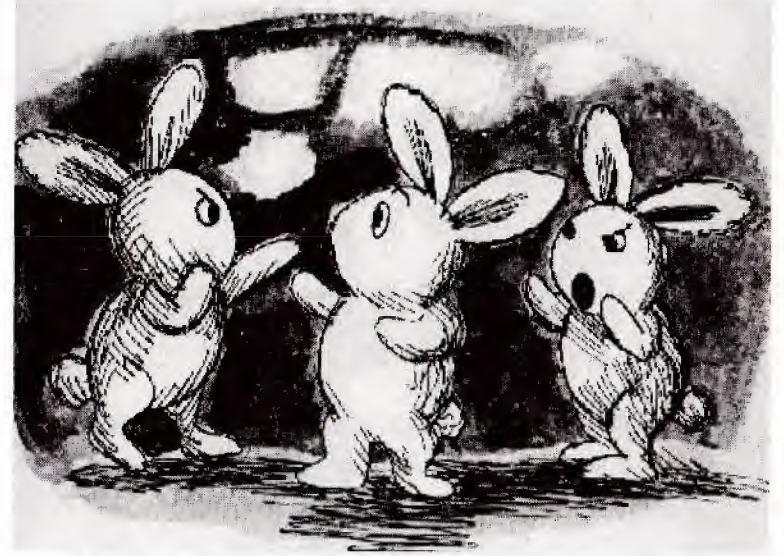
நாள்தோறும் இரவு நேரத்தில் பிரார்த்தனை
செய்ததின் பலனாக, சீக்கிரம் ஒரு
முட்டைக்கோஸைவிடப் பெரிதானேன்.
இப்போது அதைவிடப் பெரிதாக வளர்ந்துகொண்டே
இருக்கிறேன். வளர்ந்துகொண்டே இருக்கிறேன்!

I keep saying my prayers every night,
and soon I'm bigger than a cabbage.
I'm growing! I'm growing!



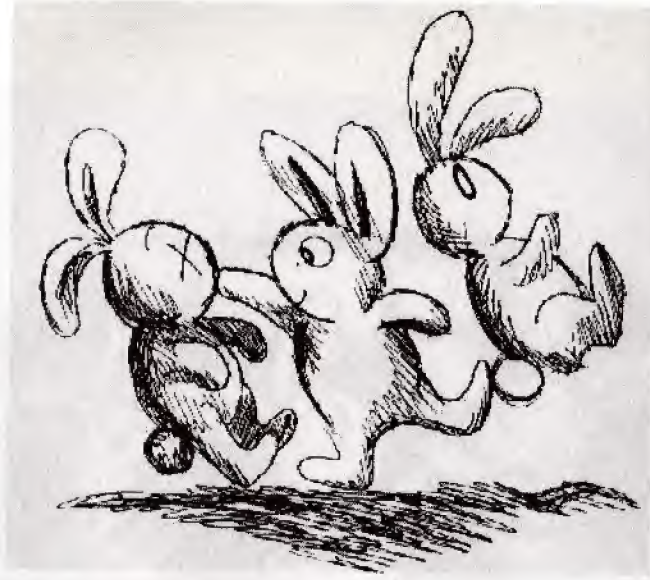
நீண்ட நேரம் தூங்கி கண்விழிப்பதாலும்
சீக்கிரம் பெரியவனாக வளர்கிறேன்.
என்னைக் கேலி செய்யவும்
அடிக்கவும் செய்த, முயல்களைவிட
பெரியவனாக வளர்கிறேன்..

After more sleeping and growing I'm as big as those
big rabbits who teased and punched me.



ஆனால் அந்த முயல்கள், அதை உணரவில்லை.
அதன் பிறகும் என்னைக் கேலி செய்தன.
அடித்தன. "ஓடிப் போ! நீ குட்டியுண்டு முயல்"
என்று ஏளனம் செய்தன.

But they don't seem to realize it.
They still punch and tease me.
"Nya, nya, littlest rabbit," they say.



இது மாதிரியான நேரத்தில் என்ன சொல்லவேண்டும் என்பது எனக்குத் தெரியும்.

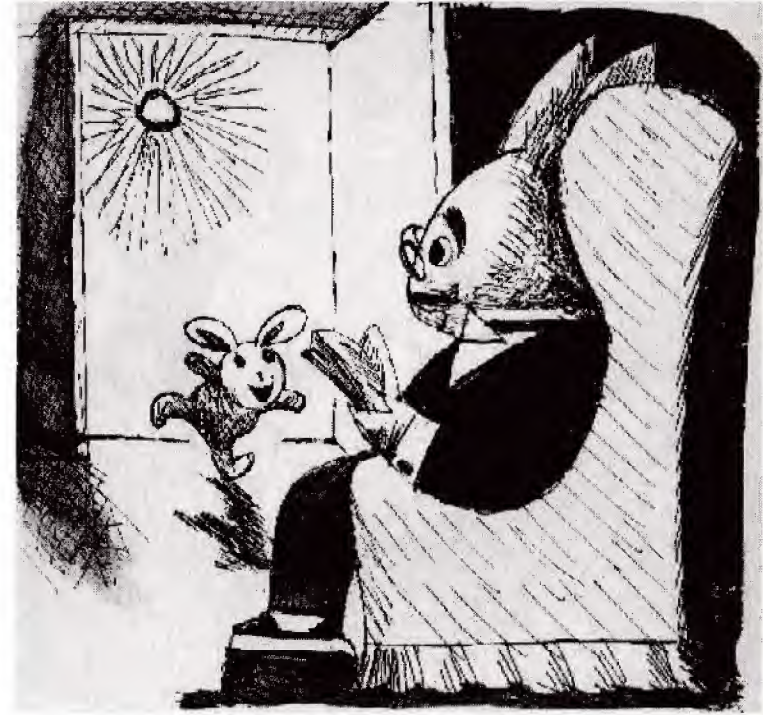
என்ன செய்யவேண்டும் என்பதும் தெரியும்.

“நானும் உங்களைப்போல பெரியவனாக வளர்ந்து விட்டேன்.” என்றபடி ஒரு முயலைப் பிடித்து குத்து விட்டேன். அடுத்த முயலுக்கு உதை விட்டேன்.

அவை இரண்டும், அழுதபடியே அம்மாவிடம் முறையிடுவதற்காக ஓடிச் சென்றன.

உண்மையில் அவை இரண்டும் கோழைகள்.

This time I know what I can say,
and what I can do, too.
“Nya, nya, I’m as big as you are,” I say,
punching one and kicking the other.
They run home crying to their mothers.
All bullies are cowards.



நான், எனது வெற்றி குறித்து அப்பாவிடம் சொல்ல அவசரமாக வீட்டிற்குச் சென்றேன்.

“நான், என் வீட்டுப் பெரிய மனிதனை நினைத்து மிகவும் பெருமைப்படுகிறேன்” என்றார் அவர், கைகளைப் பிடித்துக் குலுக்கினார். அப்பா சொன்னதெல்லாம் சரிதான்.

இப்போது நான் பெரியவனாக வளர்ந்து விட்டேன்.

I hurry home to tell my father about my victory.
“I’m very proud of my big fellow,”
he says, shaking my hand.

This time he’s right. I am a big fellow.



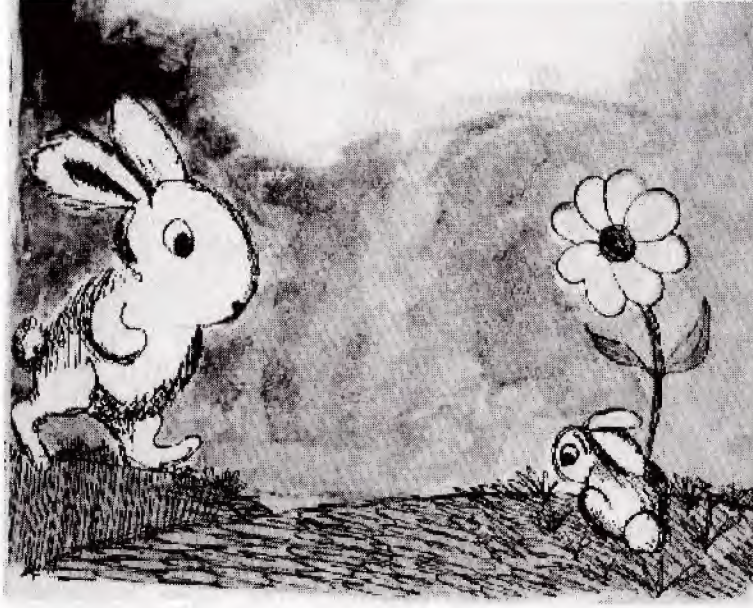
சூரிய வெளிச்சம் இதுவரை இல்லாதபடி
மிகவும் பிரகாசமாக இருந்தது.
இதுவரை, இந்தப் பறவைகள் இதுபோன்று மிகவும்
இனிமையாகப் பாடியதில்லை.
இந்தப் புல்வெளி, இதுபோன்று பச்சை நிறமாகக்
காட்சி தந்ததில்லை.
இந்த உலகம், ஓர் அழகான இருப்பிடம்!

The sun never shone so brightly.
The birds never sang so sweetly.
The grass never looked so green.
The world is a beautiful place!



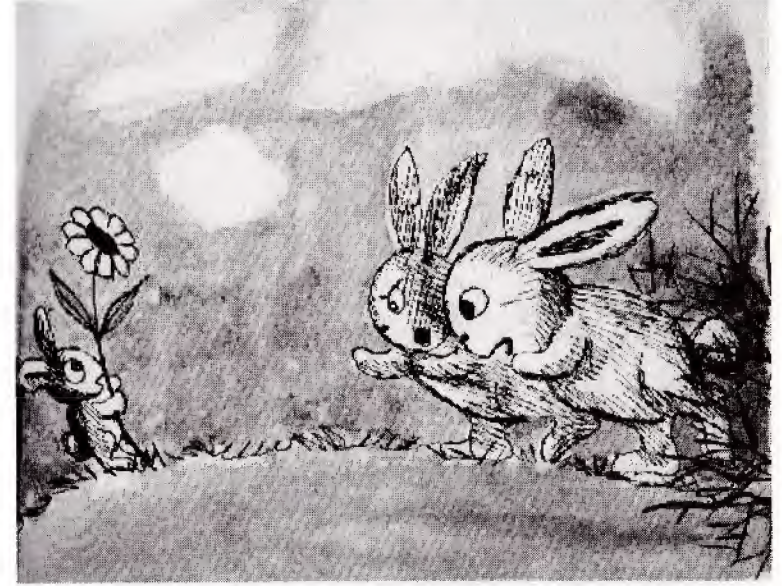
நான், வயல்வெளிகளில் விளையாடும்போது,
என்னைவிடச் சிறிய முயல்கள்
ஓடியாடுவதைப் பார்க்கிறேன்.
உண்மையில், அவை நான் இருந்ததைவிடச்
சிறிதாக உள்ளன.

As I wander through the fields
I notice many rabbits
who are smaller than I am.
In fact, they are smaller than I ever was.



ஒரு பூ அளவுகூடப் பெரிதாக வளராத
முயலை நான் பார்த்தேன்.

I see one rabbit who is not even as big as a flower.



இரண்டு பெரிய முயல்கள் குதித்தபடி
வெளியே வந்தன; சின்ன முயலைக்
கேலி செய்தன. அடித்தன.
“நீ, ஒரு டெய்சிப் பூவைவிட சிறிய முயல்,
உனது தந்தை கொழுப்பு எடுத்தவர்.
சோம்பேறி.” என்று கேலி செய்தன.

Two big rabbits hop out of a briar patches
and punch and tease him.
They shout, “You’re smaller than a daisy,
Your father is fat and lazy.”



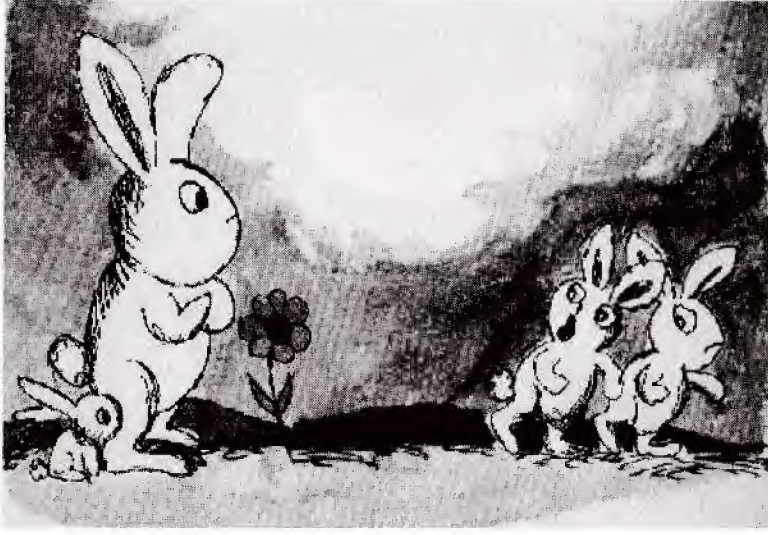
அது, ஒரு டெய்சி பூவைவிட குட்டியுண்டு முயல்,
ஆனால், அதன் அப்பாவைப் பற்றி மற்ற முயல்கள்
பேசிய வார்த்தைகள் எனக்கு கோபத்தை வரவழைத்தது.

He is smaller than a daisy,
but I wonder how they know about his father.



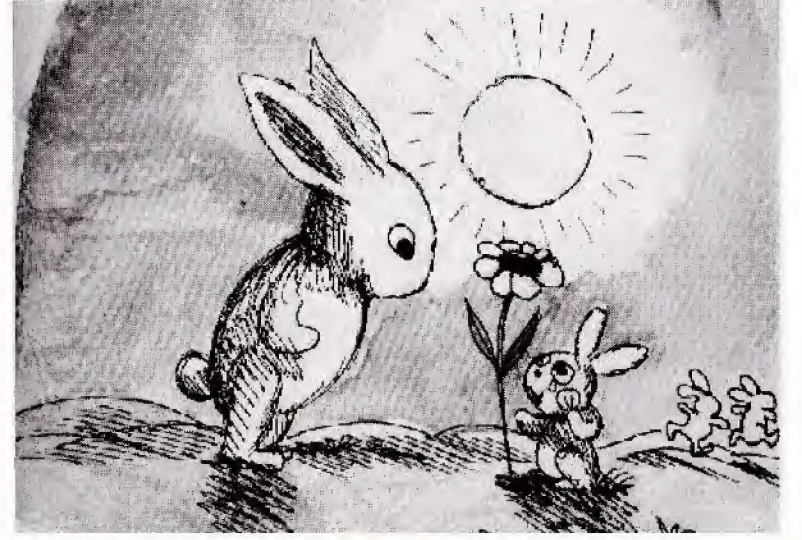
“நிறுத்துங்கள்!” என்று நான் கத்தினேன்.
“உங்களைப்போல பெரிய முயல்களிடம்
சண்டையிட்டுப் பாருங்களேன்?” என்றேன்.

“Stop that!” I shout.
“Why don't you pick on someone your own size?”



“நீ ஏன் அதைச் செய்யக்கூடாது?” என்று இரண்டு முயல்களும் தப்பித்து ஓடின.

“Why don't you?” they say, running away.



“முயல் அண்ணா!, காப்பாற்றியதற்கு நன்றி.” என்று, என்னைப் பார்த்துச் சொன்னது குட்டியுண்டு முயல்.

“Thank you, big rabbit,” says the little rabbit.



“இப்போது, நான் ஒரு பெரிய
முயலாக வளர்ந்து விட்டேன்.”

என்று பதில் சொன்னேன்.

“ஆனால், ஒரு காலத்தில் நான், குட்டியுண்டு முயலாக
இருந்தேன்.” என்பதையும் சொன்னேன்.

“I am a big rabbit now,” I say.

“But once I was the littlest rabbit.”

